

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA)	
Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY	
Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO	
Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS	
M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER	
Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA	
Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS	
Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIETADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS	
Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO	
Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO	
Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO	
Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON	
Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA

LEOPOLDO ILDEFONSO BALIÑA GARCÍA
Universidad de Granada

INTRODUCCIÓN

En esta ocasión no podré ofrecer una justificación y análisis rigurosos de todo el proceso del proyecto que estoy llevando a cabo, tampoco es el lugar de hacerlo. Por ello solamente deseo dejar constancia en este espacio de las pautas practicadas para una corroboración de lo que para mí significa una nueva subdisciplina dentro de la sociolingüística, y lo haremos a través del estudio del corpus que hemos recogido mediante una encuesta original y completamente experimental.

Tampoco vamos a descubrir aquí la importancia que representa la escritura en las sociedades humanas desde hace milenios y que hoy con tan poca fuerza llama la atención de los estudiosos en su faceta descriptiva y, por el contrario, de la que tanto negocio obtienen otros en su faceta prescriptiva o normativa.

No obstante, debo trazar unas líneas aclaratorias de mi intención fundamental en esta propuesta: la escritura es la herramienta que posibilita el estudio de todas las ciencias y de todas las artes que constituyen la esencia del ser humano y, sin embargo, es una de las técnicas *per se* menos estudiadas dentro de la comunidad científica, y sobre todo en Occidente, dando la sensación de que la escritura no hubiera posibilitado la inmensurable e imposible memorización de los abundantes datos de los hombres de las diferentes épocas y, por tanto, no hubiese favorecido el almacenamiento mediante la anotación de cantidades ingentes de material de conocimiento y de información como contratos laborales y de intercambios, la fijación por los siglos de los siglos de los rezos y las odas sagradas, las canciones populares, las tradiciones, la historiografía, la literatura y las leyes; y, así mismo, como si no hubiera posibilitado la anotación de mapas, la indicación de rutas, vías y distancias, el desarrollo de la codificación escrita de otros códigos como el musical, el matemático o el morse, y no hubiera materializado, concretizado y fijado los rituales sagrados y lo inefable: y como si esto no hubiera favorecido una evolución más estable de aquellos y un desarrollo más óptimo de las religiones y creencias, en fin como si no hubiera supuesto la transmisión de la información oral, como por ejemplo el recorrido de las generaciones y dinastías de nuestros antepasados cuya memoria aun colectiva no podía haberlo retenido.

No perdamos, por tanto, nuestro horizonte de expectativas en cuanto a la veracidad de que todo lo que nos rodea es, fue y será gracias a la escritura.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Nuestro estudio no tiene un estado de la cuestión previo, al menos de manera directa, ya que nos encontramos en términos fichtianos ante una tesis primaria, es decir, que no parte de una síntesis anterior constituida por la conciliación ideal de una tesis y de una antítesis sino que en este caso el estado de la cuestión es embrionario, y exclusivamente partimos de lo que hay inmediatamente antes de la sociolingüística de la escritura, esto es, la sociolingüística tradicional o sociolingüística del habla, aunque no sea esta propiamente parte del campo de estudio específico de nuestra tesis.

Así las cosas, una sociolingüística moderna y completa se establecería exclusivamente a partir de la consideración de apreciar la sociolingüística de la escritura como una subdisciplina propia de la sociolingüística, e igualmente de la valoración de la sociolingüística del habla como la otra parte de la nueva y, ahora sí, íntegra disciplina de la sociolingüística.

En términos concretos, esta nueva subdisciplina de la sociolingüística tiene un objeto de estudio específico (el lenguaje escrito por los diferentes miembros de una comunidad de escritura), una metodología que —aunque en general es variacionista al igual que pudiera serlo otra metodología cualquiera para el estudio de una sociolingüística del habla— contempla unos métodos propios (como la forma de recopilación de las encuestas, la determinación de las variables lingüísticas, su análisis, etc.) y una finalidad u objetivo del estudio diferente a los de la otra subdisciplina sociolingüística (la variación del lenguaje escrito en una comunidad de escritores determinada). Todo esto debemos tenerlo en cuenta sin soslayar los resortes de la “complementariedad necesaria” entre subdisciplinas y disciplinas lingüísticas (Fernández Pérez 1986: 19).

Hasta la fecha únicamente he encontrado un par de ejemplos en español de un acercamiento a la sociolingüística de la escritura en dos autores, que aunque de una forma tangencial y quizás inconsciente quedaron en el umbral de esta nueva subdisciplina. Por un lado, un artículo del profesor vasco Julián José Maia Larretxea: “Cómo la escuela va perfilando la variedad estándar de la lengua (vasca)”, interesado en averiguar el papel de la institución escolar dentro del proceso de estandarización de una lengua (en este caso el vasco) con múltiples variedades en diferentes áreas geográficas y con distintos niveles de prestigio; y por otro, dos capítulos del clásico *Gramática femenina* de Ángel López García y Ricardo Morant Marco, obra en la que repasan los mundos extralingüísticos según las peculiaridades que ambos sexos manifiestan al comunicarse tanto oral como escriturariamente. Para este segundo caso Morant dedica dos capítulos, exactamente nos referimos al capítulo número cinco y al seis de la segunda parte del título —parte escrita por Morant—: “Las pintadas”, y en concreto su epígrafe titulado “Diferencias de las pintadas en función del sexo”, y el capítulo sexto “Los anuncios: la sección ‘agencias matrimoniales’”.

¿Pero por qué estas dos aportaciones no pueden ser consideradas como sociolingüística escrituraria? Fundamentalmente porque la primera no utiliza la metodología sociolingüística escrituraria de manera independiente a la oral; y la segunda porque ni siquiera usa una metodología sociolingüística ya que no persigue tal cometido. Sí es verdad que el trabajo de Maia Larretxea se encuentra bastante cerca de una sociolingüística de la escritura, sin embargo, desde el punto de vista de la sociolingüística escrituraria, sería un estudio fallido ya que mezcla el sistema oral y el escrito, algo metodológicamente insos-

tenible puesto que la metodología sociolingüística nos obliga a analizar una comunidad lingüística oral o escritural de manera independiente y no combinada con otras en un mismo análisis. Por ello, no se pueden aunar en un mismo examen elementos orales con elementos escriturales ya que no solo corresponden a comunidades diferentes sino a tipos de comunidades diferentes (comunidad de habla/comunidad de escritura), pues se refieren a dos tipos de medios de producción lingüística distintos. Maia expone manifiestamente en el “Resumen” del artículo un claro desfase entre lo oral y lo escrito, uno y otro plano no interactúan de manera directamente proporcional, el habla y la escritura son entidades independientes (no se habla como se escribe ni viceversa, son sistemas autónomos), por ello, intentar eliminar elementos dialectales en favor de los estándares en producciones escritas no nos asegura consecuencias directas en el habla dialectal equivalente:

En este artículo se muestran las características principales de un estudio que permite apreciar el papel que la institución escolar juega en el proceso de perfilar los límites de la lengua estándar en un entorno de habla dialectal, a través de la actuación del profesorado frente a la presencia de elementos dialectales en las producciones escritas del alumnado (Maia Larretxea 2012: 875).

Dentro de la “Metodología” el autor vuelve a entreverar ambos planos, pues si el objetivo es “la actuación del profesorado frente a la presencia de elementos dialectales en las producciones escritas del alumnado” no cabría el término “hablantes nativos” –puesto que para una actuación en la escritura de los alumnos el habla del profesor no sería pertinente– sino el de “escribientes nativos”. A continuación Maia Larretxea reafirma que “el estudio se realizó en el ámbito de la lengua escrita”, sin embargo “se elaboró un inventario de formas dialectales usadas en los entornos en los que se ubican los centros”, entendemos aquí ‘entorno’ como el mismo autor lo considera al principio del artículo, es decir, como un “entorno de habla dialectal”, que para el estudio se localizan en las áreas lingüísticas donde se encuentran los centros educativos.

Vuelve el profesor vasco en sus “Resultados” a justificar lo escrito y lo oral como elementos lineales dentro de un mismo plano, caracteriza el lenguaje escrito como más formal, convergente y estándar de manera independiente de cualquier causa extralingüística sin atender a la realidad de que la escritura al igual que el habla posee diferentes registros de formalidad y espontaneidad:

Puede ocurrir que el profesorado, aun cuando manifiesta formalmente utilizar las formas del euskara batua, en la práctica diaria adopte, incluso en el lenguaje escrito, una posición de mayor flexibilidad y aceptación de las características lingüísticas habituales del entorno (Maia Larretxea 2012: 882).

En cuanto a *Gramática femenina*, en los dos capítulos antedichos Morant analiza la escritura en español con respecto al sexo, haciendo hincapié en las producciones escritas por el sexo femenino como el propio título de la obra indica, de una escritura natural y no normativa (sobre todo en el caso de las pintadas), o sea, no tradicional o literaria como es la escritura utilizada para las pintadas y para los anuncios de contactos. Morant examina las desigualdades en la escritura entre ambos sexos a través de las diferencias en las pintadas dejadas en baños o servicios, que es lo que nos garantiza la autoría de cada pintada, de cada escritura con la variable sexo correspondiente; casi lo mismo ocurre con los anun-

cios de contactos, si bien aquí no sabemos a ciencia cierta quién escribe realmente el reclamo o quién lo reescribe y/o adapta al formato del anuncio en papel. En algunos puntos discrepo del análisis que hace Morant en torno a las pintadas (Baliña 2009), por ejemplo cuando afirma que una característica básica de las pintadas (Morant se concentra en las de los retretes de diversas Facultades de la Universidad de Valencia entre 1987 y 1990) es el hecho de que estas son “un medio de comunicación indirecta (no se emplean la voz y el cuerpo, sino la letra y los gráficos)”, me atrevo a conjeturar que toda comunicación es directa y propongo, si me permiten, a la manera estructuralista, el valor presencial/no presencial como uno de los factores de la comunicación, sobre todo de la comunicación escrita. Y aquí está el quid de la cuestión: Morant no reconoce de manera expresa las pintadas como una comunicación escrita, de hecho el principio del capítulo VI comienza con las siguientes líneas: “No solo en el lenguaje oral se reflejan las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres. También en la letra impresa se observa el distinto tratamiento recibido en función del sexo” (López García y Morant 1991: 209). Otra cuestión, además, no es ya que las pintadas sean un acto completamente comunicativo por sí mismas sino que la autoría con respecto al sexo de las pintadas en los aseos posee una mayor credencial que la de los textos en los anuncios de contactos, la cual es bastante menor. Desde mi punto de vista, entendería como comunicación indirecta aquella que se realizara de una manera tal que quedara total o parcialmente camuflada de alguna manera, para no ser descifrada por el que no posea determinado código decodificador; salvo esto, toda comunicación es directa, y puede darse de manera presencial o en ausencia de interlocutor, lo cual no quiere decir que este no exista sino que responderá en la distancia y en el tiempo: en el caso de las pintadas será por razones obvias exclusivamente en la distancia del tiempo pues el receptor contestará en el mismo emplazamiento que el interlocutor inicial.

2. LA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA

William Labov (1983: 184) enuncia que la sociolingüística –la sociolingüística tradicional, para nosotros– estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. Son objetivos de la sociolingüística, por ende, descubrir los motivos que impulsan al hablante a escoger una variante determinada en lugar de otras, y si alguno de aquellos es de carácter social, geográfico o etnográfico, también las razones lingüísticas y sobre todo extralingüísticas que motivan e impulsan el cambio idiomático (López Morales 2004: 21-24). Por tanto, en todos los manuales sobre sociolingüística encontramos un amplio estudio sobre los elementos que fundamentan y justifican el método de la sociolingüística variacionista: las variables sociales y las variables lingüísticas. De igual guisa, en la subdisciplina de la sociolingüística de la escritura el especialista estudia las variables independientes que establece la comunidad de escritura como parte de la sociedad, o sea, lo relacionado con la lingüística externa, y, por otro lado, las variables dependientes e independientes referentes a lo idiomático, esto es, a lo estrictamente lingüístico, a la llamada lingüística interna.

De esta manera, podemos sin temor a equivocarnos plantear un paralelismo entre la subdisciplina que tendremos que denominar a partir de ahora sociolingüística del habla y la subdisciplina de la sociolingüística de la escritura, a su vez ambas subdisciplinas conforman a partes iguales la disciplina general, completa y moderna de la sociolingüística. Sinópticamente:

	Sociolingüística	
	Sociolingüística del habla	Sociolingüística de la escritura
Variables sociales	<ul style="list-style-type: none"> - edad - sexo - instrucción - modo de vida - exposición a los medios de comunicación - etc. 	
Variables lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> - orales - sujetas a lo normal o al prestigio - lineales - se desvanecen rápido en el canal - se graban mediante grabadoras de audio o audio y video - normalmente pueden aparecer superpuestas - muy expuestas al ruido - etc. 	<ul style="list-style-type: none"> - escritas - sujetas a la norma - lineales y circulares - no se desvanecen en el canal o lo hacen muy lentamente - se recogen a través de papel, fotografía o video. - casi nunca aparecen superpuestas - poco o nada expuestas al ruido - etc.

Tabla 1. Una nueva distribución de la sociolingüística.

Hablar de sociolingüística, como el mismo Labov comentó en el prólogo a sus *Modelos sociolingüísticos*, es algo redundante, y puesto que si hablar del lenguaje desde un punto de vista social es para Labov una redundancia, hacerlo del lenguaje escrito no deja de ser una doble redundancia, ya que al no ser por la escritura el estudio del lenguaje solo podría haber empezado a ser una realidad a principios del siglo XX (gracias a los inventos de grabación del sonido), y asimismo conocemos la historia del lenguaje y el pensamiento de los grandes autores sobre el lenguaje precisamente gracias a la escritura. No de otra manera se puede almacenar la totalidad del conocimiento de la evolución del saber de la propia escritura sino a través de la misma, esto es, la escritura es el tipo de lenguaje metalingüístico por antonomasia.

¿Por qué la escritura no ha podido estudiarse de manera sociolingüística hasta hoy? Al igual que en el siglo XX pudo nacer y desarrollarse la dialectología y la subsiguiente sociolingüística del habla gracias al magnetófono y a medios de locomoción relativamente rápidos e individualizados como el coche o la motocicleta, para que podamos hablar de una sociolingüística de la escritura ha tenido que darse en la realidad dos factores, condición *sine qua non* podría haber tenido lugar esta subdisciplina:

1. La completa alfabetización social y la posterior y consecuente democratización de la escritura.
2. La aparición de nuevas tecnologías que posibilitan conversaciones en tiempo real a través de la escritura: tanto las redes sociales como los diferentes sistemas y terminales que las sustentan.

En el aspecto estrictamente lingüístico observamos, por otro lado, que la escritura, al igual que el habla, soporta todo tipo de variaciones sin que por ello la información contenida en un mensaje escrito se vea en nada deteriorada, y esto tiene lugar porque el cambio lingüístico también afecta al signo escrito y no solo diacrónicamente (precisamente gracias a los textos escritos conservados conocemos parte de la historia de nuestra lengua y podemos estudiar los cambios lingüísticos que han tenido lugar en ella) sino también sincrónicamente: los signos escritos pueden cambiar de significante y/o de significado en cualquier momento de una sincronía determinada, dependiendo de las características sociales del que escribe y a la vez del registro más o menos formal que este quiera imprimir a sus letras. Por tanto, podemos hablar perfectamente de variación en la escritura igual que lo hacemos en el habla. Antaño exclusivamente había variación en el habla puesto que todo el mundo hablaba: adultos/jóvenes, hombres/mujeres, maestros/analfabetos, ... pero casi nadie escribía, y los pocos que escribían intentaban apegarse lo más posible a la norma por dos motivos: el prestigio y, en la etapa protorromance, el entendimiento entre los dialectos derivados del latín; por ello no podría hacerse una sociolingüística de la escritura ni del habla de la etapa medieval por ejemplo, porque de cien individuos de la comunidad escribía solo uno, y esta cantidad no era significativa. La llamada sociolingüística histórica no es más que la descripción de cómo escribía (precisamente en esta parte de la sociolingüística no hay más remedio que acudir a la escritura) un determinado autor, un letrado concreto o alguien que más o menos acertara a escribir una misiva desde las Nuevas Indias. En definitiva, en una sociedad donde el 99% de los individuos no sabían escribir y quien sabía en el 99% de los casos era un hombre adulto y clérigo, obviamente no podemos hablar en ningún caso de sociolingüística histórica ni no histórica. Sin embargo, hogaño hay posibilidad de hacer una sociolingüística de la escritura porque el 99,9% de la población en nuestra parte del globo sabe escribir y escribe. Entonces, a partir de que todo el mundo escribe comienzan a producirse variaciones en el código (al igual que ocurrió y ocurre cuando todo el mundo sabe hablar) que, por otro lado, no interfieren en la buena comunicación entre los componentes de la comunidad social escrituraria sino que más bien unen, igualan y hacen reconocerse entre sí a diferentes individuos de una misma edad, de un mismo sexo, de un mismo lugar o de una similar instrucción, verbigracia.

Por consiguiente, los diferentes registros y niveles lingüísticos escriturarios dan lugar a una sociolingüística de la escritura, puesto que la escritura tolera todos los tipos de cambios atribuibles al habla: el cambio diacrónico (omne/hombre), el cambio diatópico (zapato/sapato), el cambio diastrático (Hola, ¿cómo estás?/ola como estas?) y el cambio diafásico (Yo voy a escribir sobre/Mi redacción versará sobre). En el habla hay tres tipos de variaciones que se postulan en torno al prestigio lingüístico de una determinada comunidad de habla: hay variables prestigiosas o estándares, variables marcadas o estándares regionales (Villena Ponsoda 2008) y variables estigmatizadas o vulgares (que a su vez pueden tener un prestigio encubierto en una parte de la comunidad), equivalentemente en la escritura hay tres tipos de variaciones, esta vez postuladas no según un prestigio flexible sino por una norma rigurosa. Tomando esta norma como eje principal podemos distinguir tres tipos de variables:

1. Variables normativas o reglamentarias.
2. Variables fluctuantes o indefinidas (debido a los constantes cambios que la RAE intro-

duce en sus objetos de consumo: *Ortografía de la lengua española* de 1999, *Diccionario panhispánico de dudas* de 2005, *Ortografía de la lengua española* de 2010, etc.).

3. Variables irregulares o no preceptivas.

Estos tres tipos de variaciones lingüísticas escritas (recordemos que en el plano de la lingüística externa el factor principal en lo oral es el prestigio y en la escritura la norma) en cada uno de los niveles de la lengua (lingüística interna) dan lugar a nueve tipos posibles de estudios empíricos diferentes. Veamos algunos ejemplos de los tres tipos de variaciones escriturarias en los diferentes niveles de la lengua:

- En el nivel ortográfico (es el correspondiente al fonológico en el plano del habla) pueden aparecer variables normativas o reglamentarias como *kilómetro/quilómetro/km*, *sólo/solamente*, *extrovertido/extravertido*; variables fluctuantes o indefinidas como *éste/este*, *sólo/solo*, *quizá/quizás*; y variables irregulares o no preceptivas como *haber/aver*, *berenjena/berengena*, *ambición/hambición*.
- En el nivel morfosintáctico pueden manifestarse variables normativas como *frito/freído*, *lavas/lavás*, *en frente/enfrente*; variables fluctuantes como *el Sistema Solar en comparación con la Vía Láctea/en comparación el Sistema Solar con la Vía Láctea*; y variables irregulares como *tremendo/tremendoso*, *superbién/super bien*, *por supuesto/porsupuesto*.
- En el nivel léxico pueden surgir variables normativas como *churro/porra/calentito/jeringo/tejeringo*; variables fluctuantes como *cien euros/100 euros*; y variables irregulares como *un niño come/1 niño come*, *si lo hubiera tenido/si lo fuera tenido*, *mandarina/mondarina*.

En nuestra aportación, para enunciar la existencia de la subdisciplina de la sociolingüística de la escritura como parte de la sociolingüística hemos estudiado una variable irregular o no preceptiva dentro del nivel de variación ortográfico mediante un modelo estratificadorio: el betacismo b/v en la escritura.

3. LA ENCUESTA Y SU METODOLOGÍA

¿Entonces, cómo podemos solucionar este hueco del estudio sociolingüístico en torno a la escritura? Antes que nada, llevando a cabo una prueba empírica que corrobore el hecho de la existencia de esta nueva, a priori, subdisciplina, y, para ello, primariamente actuando como en la sociolingüística de lo oral, que es lo más próximo que conocemos a nuestro objeto de estudio, *id est*, adecuando los métodos orales a los escritos: acomodando el tipo de encuesta oral al escrito, formalizando y realizando dichas encuestas y analizándolas a la vez que se postula una metodología para el desarrollo de este nuevo objeto de estudio, después acotando el objeto de estudio (ej.: betacismo escrito) y estableciendo las variables sociales y lingüísticas que se consideren más significativas para cada tipo de exploración en concreto así como estructurando lo pertinente de la nueva subdisciplina. Al ser un tipo de encuesta inédito, especifiquemos cómo lo hemos establecido desde un primer momento hasta la consecución del mismo.

¿Cómo hacemos la encuesta? Las herramientas imprescindibles son las siguientes: bolígrafo, papel, mesa, silla y espacio con el máximo silencio posible, elementos básicos,

que aunque parezcan una tontería, son requisitos a tener en cuenta antes de realizar las pruebas para luego no llevarnos sorpresas.

¿A quién la formulamos? Ni a informantes tan jóvenes que no hayan adquirido la competencia de una escritura sistemática ni a tan mayores que nunca la hayan obtenido.

¿Dónde hacemos la encuesta? Para una mayor celeridad es preferible realizarla en grupos: aulas de colegios, institutos, facultades de universidad, etc. puesto que de un solo lance conseguimos un número apreciable de pruebas, y ya no solamente eso sino que al hacerla a varios informantes a la vez obtenemos una homogeneidad idónea en cuanto a la edad, al lugar de residencia y al sexo procurándose que el mayor número de informantes se atengan a las mismas directrices de la prueba (preuniversitarios/ universitarios en nuestro caso) y que la mayor cantidad de alumnos tenga las mismas referencias del encuestador y de la encuesta en un mismo tiempo real (esto tiene un efecto mayor en el dictado).

Por lo tanto, hemos elaborado una clase de encuesta dirigida, no secreta, directa, presencial y grupal.

De esta suerte, los registros que obtenemos son consiguientemente y dependiendo de los informantes que conforman el corpus: formales e informales, corrientes y especializados, de jerarquía y de solidaridad, aunque predominan los formales, corrientes y solidarios. El nivel lingüístico varía más de lo que lo hace el registro lingüístico: por ejemplo, a una instrucción real de un informante le asociamos un nivel de lectoescritura aproximado, dependiendo del prestigio que el alumno plasme en las respuestas de las diferentes partes del cuestionario sociológico anónimo, prestigio que puede variar por muchos factores (Baliña 2011).

La configuración de la encuesta se desarrolla primeramente en dos partes, subordinándose a una supuesta competencia escrituraria: una parte medirá la variación dentro de la competencia escrituraria pasiva (mediante la elaboración de un dictado) y, otra parte, calculará la variación dentro de la competencia escrituraria activa (a través de la elaboración de una redacción libre). Posteriormente, la encuesta acaba conformándose en cuatro partes diferentes: 1) un dictado de un texto predeterminado; 2) un dictado de una lista de palabras predeterminada de pares y/o triples mínimos; los cuales serán de dos tipos: uno para preuniversitarios y otro para universitarios, lo que establece una escritura guiada o pasiva por parte del informante; 3) una redacción libre sobre cualquier tema; y 4) cuatro descripciones, análisis y/o críticas breves de cuatro imágenes preelegidas proyectadas una a una para todos los informantes de cada grupo en una pantalla común del aula: esto posibilita la escritura libre o activa. El conjunto de cuatro imágenes será de dos tipos: uno para preuniversitarios y otro para universitarios. De manera que establecemos dos tipos de encuesta según el nivel general de los informantes considerando su edad/instrucción a través de su ingreso o no en la universidad: por una parte los preuniversitarios, cuya edad normal está comprendida entre los 10 y 11 años en el grupo menor, entre los 15 y 16 años en el grupo intermedio y entre los 17 y 18 años en el último curso de bachillerato; y, por otra parte, los universitarios, cuya edad normal está comprendida mayoritariamente entre los 21 y 30 años en el último curso de licenciatura o ingeniería superior.

El número total de informantes sobre los que se realizó la prueba fue de 710, en colegios, institutos y facultades universitarias de Sevilla y Granada. Estos alumnos pertenecían a 6º de Educación Primaria Obligatoria (EPO), 4º de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO), 2º de Bachillerato de Ciencias y 2º de Bachillerato de Letras, a 5º de Ingeniería

de Telecomunicaciones, 5º de Licenciatura en Física, 5º de Licenciatura en Derecho, 5º de Licenciatura en Filología Hispánica, 5º de Licenciatura en Química, 5º de Ingeniería Informática y 5º de Licenciatura en Historia¹. Distribuidos por prueba realizada, curso, sexo y ciudad de residencia actual quedan organizados de la siguiente manera:

		6º EPO		4º ESO		2º B CC		2º B LL		5º Tel.		5º Fis.		5º Der.		5º Hisp.		Total	
		H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M
		DICTADO	Sevilla	15	13	21	8	15	13	11	11	5	2	7	3	24	46	4	7
28				29		28		22		7		10		70		11		205	
Granada	13		4	8	14	17	15	7	8	6	3	9	4	14	30	5	14	79	92
	17		22		32		15		9		13		44		19		171		
Total	28		17	29	22	32	28	18	19	11	5	16	7	38	76	9	21	181	195
	45		51		60		37		16		23		114		30		376		
REDACCIÓN	Sevilla	6º EPO		4º ESO		2º B CC		2º B LL		5º Quí.		5º Inf.		5º Hist.		5º Hisp.		Total	
		10	15	11	15	13	12	6	21	4	15	10	1	7	6	3	17	64	102
	25		26		25		27		19		11		13		20		166		
	Granada	14	11	14	17	14	4	9	17	3	8	10	2	11	9	4	21	79	89
		25		31		18		26		11		12		20		25		168	
	Total	24	26	25	32	27	16	15	40	7	23	20	3	19	15	7	38	143	191
50		57		43		55		30		23		34		45		334			
TOTAL	52	43	54	54	59	44	33	59	18	28	36	10	57	91	16	59	324	386	
	95		108		103		92		46		46		148		75		710		

Tabla 2. Distribución de los informantes por prueba realizada, curso, sexo y ciudad de residencia actual.

Mediante el uso de una competencia pasiva y otra activa así como estableciendo un *continuum* de mayor o menor previsibilidad y mayor o menor espontaneidad a través de las cuatro formas de encuesta conseguimos variar de manera voluntaria el registro y el nivel lingüísticos de los informantes, provocando en el escribiente una mayor o menor velocidad de reacción, corrección y *recorrección* del modo que sintetizamos en el cuadro de abajo:

¹ Los centros de enseñanza obligatoria, bachillerato y universidad que han participado en este proyecto y a los que desde aquí agradezco enormemente su colaboración y la de sus alumnos han sido: Colegio Juan xxiii Cartuja y Colegio Ave María Casa Madre de Granada, Colegio San José Sagrados Corazones y Colegio Bienaventurada Virgen María de Sevilla, Escuela Técnica Superior de Ingenierías Informática y de Telecomunicación, Facultad de Ciencias, Facultad de Derecho y Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada y Escuela Técnica Superior de Ingeniería, Facultad de Física, Facultad de Química, Facultad de Derecho y Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

+			-
formal			formal
convergente			convergente
estándar			estándar
espontáneo			espontáneo
rigidez			rigidez
variación			variación
oral → escrito (semasiológico: interpretación)			ideación nocional → escritura (onomasiológico: elección)
dictado de palabras	dictado de texto	redacción guiada	redacción libre

Tabla 3. Variación de registro y de nivel lingüísticos de los informantes a través de los tipos de prueba realizados.

4. ANEXOS

A continuación apporto los cuestionarios sociológicos anónimos para preuniversitarios y para universitarios así como las pruebas que se utilizaron para la obtención de las variables sociales y lingüísticas que luego hemos considerado. No hay tiempo ahora para ofrecer ningún dato sobre los resultados y las conclusiones obtenidas hasta el momento pero los compartiré con los interesados en unos próximos encuentros, como dije al principio, lo que quería dejar claro unívocamente era la hipótesis de la existencia de la nueva subdisciplina de la sociolingüística de la escritura y el planteamiento de la encuesta que he llevado a cabo para recoger la información en un corpus cuyo análisis corrobore nuestra tesis.

CUESTIONARIO SOCIOLÓGICO ANÓNIMO PARA PREUNIVERSITARIOS

Edad:

Sexo: hombre / mujer

Curso:

Repetidor: sí / no

Profesión de tu padre:

Profesión de tu madre:

Estudios de tu padre: básicos / medios / avanzados

Estudios de tu madre: básicos / medios / avanzados

¿Cuántos hermanos mayores tienes?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

Nivel de estudio de tu(s) hermano(s) mayor(es): básicos / medios / avanzados

Lengua materna:

Segunda lengua:

Tercera lengua:

Otras lenguas:

Nacionalidad:

Ciudad o pueblo de nacimiento (indica provincia y estado):

Ciudad o pueblo de residencia actual:

Barrio de residencia actual en dicha ciudad o pueblo:

Horas de Lengua Española a la semana:

Bachillerato: Letras / Ciencias

Optativas:

Extra-escolaridad: sí / no

Cursos extraescolares:

Lectura:

¿cuántos libros lees al año?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿cuántas horas lees periódicos a la semana?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

¿cuántas horas lees por internet al día?: 0 / 1 / 2 / más de 2

¿cuántas horas chateas por internet al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

Exposición a los medios de comunicación orales:

¿cuántas horas ves la televisión al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿cuántas horas escuchas la radio a la semana (no música)?: 0 / 1 / 2 / más de 2

¿cuántas horas navegas por internet al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿Escribes algún tipo de texto?: sí / no

¿Qué tipo de textos escribes?: poesía / prosa / cómic / otros

Prueba de escritura pasiva (dictado):

DICTADO DIRIGIDO PARA PREUNIVERSITARIOS (296 PALABRAS)

La familia Zamora Quijano está constituida por el papá, José María, y por la mamá, Maite (Mayte), y por dos hermanos, Andrés y Eugenio. Andrés es el mayor y Eugenio es el menor. La familia vive en Jaén, aunque la madre es de Cádiz y el padre de Zaragoza cuando eran jóvenes se vinieron a vivir a Andalucía porque empezaron a trabajar como profesores en un colegio de Jaén.

Un buen día al padre se le ocurrió que toda la familia podría ir a caminar al bosque, cuando se despertó dijo: “Hace una mañana estupenda, podríamos ir al campo a pasear, sé que esta noche ha llovido, pero se ha quedado un día buenísimo. Vamos a esperar que la radio dé el parte meteorológico para hoy”. A la madre y a los dos hermanos les pareció muy bien el plan del padre. Entonces se pusieron en marcha. Prepararon una pequeña mochila con algunas cosas básicas para el paseo.

Al llegar al bosque comenzaron a caminar muy contentos junto a una vía de RENFE (Renfe) durante un par de kilómetros (Km / quilómetros). La lluvia caída durante la noche había dejado la tierra y la hierba asentada y fresca. Los árboles expulsaban un aroma maravilloso.

Como a los 5 o 6 (cinco o seis) minutos (min) de empezar a andar Andrés vio a una compañera de su clase que también había tenido la feliz idea de ir a caminar al campo a pesar de haber llovido la noche anterior. Andrés la llamó y la saludó vehementemente comentándole cómo era posible que se hubieran encontrado allí. La compañera de Andrés se llamaba Julia. Era una niña muy inteligente, siempre estaba leyendo y haciendo bromas ingeniosas con sus amigos y compañeros. Leer bastante le daba a Julia una suspicacia y una sagacidad impresionantes para su edad.

LISTA DE PALABRAS DE PARES Y/O TRIPLES MÍNIMOS PARA PREUNIVERSITARIOS

(30 PALABRAS)

cigüeña, expendedor, Holanda, bienvenido, volcar, untar, yegua, acabado, alcalde, honra, ambición, Israel, acuático, ungüento, huevo, tranquilidad, profesión, lacerado, paraguas, habitación, agujetas, berenjena, feo, transmitir, frotar, amparo, agujero, fiebre, extraer, urgir.

Prueba de escritura activa (redacción):

1. Por favor, escribe una redacción o descripción de unas 30 a 40 líneas aproximadamente sobre la película o el libro que más te haya gustado últimamente.
2. Por favor, comenta las fotografías en unas 5 o 10 líneas aproximadamente:

1)



2)



3)



4)

**CUESTIONARIO SOCIOLÓGICO ANÓNIMO PARA UNIVERSITARIO**

Edad:

Sexo: hombre / mujer

Curso:

Nombre de tu licenciatura o ingeniería:

Repetidor: sí / no

Profesión de tu padre:

Profesión de tu madre:

Estudios de tu padre: básicos / medios / avanzados

Estudios de tu madre: básicos / medios / avanzados

¿Cuántos hermanos mayores tienes?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

Nivel de estudio de tu(s) hermano(s) mayor(es): básicos / medios / avanzados

Lengua materna:

Segunda lengua:

Tercera lengua:

Otras lenguas:

Nacionalidad:

Ciudad o pueblo de nacimiento (indica provincia o estado):

Ciudad o pueblo de residencia actual:

Barrio de residencia actual en dicha ciudad o pueblo:

Horas de Lengua Española a la semana:

Bachillerato realizado: Letras / Ciencias

Optativas en la facultad:

Extra-escolaridad: sí / no

Cursos extraescolares:

Lectura:

¿cuántos libros lees al año?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿cuántas horas lees periódicos no deportivos a la semana?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

¿cuántas horas lees periódicos deportivos a la semana?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

¿cuántas horas lees por internet al día?: 0 / 1 / 2 / más de dos

¿cuántas horas chateas por internet al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / más de 3

Exposición a los medios de comunicación orales:

¿cuántas horas ves la televisión al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿cuántas horas escuchas la radio a la semana (no música)?: 0 / 1 / 2 / más de 2

¿cuántas horas navegas por internet al día?: 0 / 1 / 2 / 3 / 4 / 5 / más de 5

¿Escribes algún tipo de texto?: sí / no

¿Qué tipo de textos escribes?: poesía / prosa / teatro / cómic / otros

Prueba de escritura pasiva (dictado):

DICTADO DIRIGIDO PARA UNIVERSITARIOS (305 PALABRAS)

Después de aproximadamente dos (2) kilómetros (quilómetros / Km) Genaro Rodas se detuvo junto a la pared a encender un cigarrillo justo enfrente (en frente) de la estación de RENFE (Renfe). Lucio Vásquez asomó cuando rascaba el fósforo en la cajetilla. Un perro vomitaba en la reja del Sagrario (sagrario). El Pelele (pelele) engusanaba la calle de quejidos, a la rastra el cuerpo que le mordía el dolor de los ijares, a veces sobre las manos, embrocado, dándose impulso con la punta de un pie, raspando el vientre por las piedras.

El silencio fundía los pasos de los últimos transeúntes, los golpecitos de las armas de los centinelas y las pisadas de los perros callejeros, que con el hocico al ras del suelo, hurgaban en busca de huesos. Para ti que estaba yo cortejeándome a la Masacuata cuando entró a la cantina un tipo a beberse una cerveza. Aquélla se la sirvió volando. Éste pidió otra y pagó con un billete de cien (100). Aquélla no tenía vuelto y fue a descambiar.

El idiota se quejaba quedito y recio como un perro herido. Un alarido desgarró la noche. Vásquez, a quien el Pelele vio acercarse con la pistola en la mano, lo arrastraba de la pierna quebrada hacia las gradas que caían a la esquina del Palacio Arzobispal. Rodas asistía a la escena, sin movimiento, con el resuello espeso. José María (M^a) Figueroa mascullaba: “Sé qué es lo que ocurrió a continuación, al primer disparo el Pelele (el pelele) se desplomó por la gradería de piedra”. Otro disparo puso fin a la obra. Y nadie vio nada, pero en una de las ventanas del Palacio Arzobispal, los ojos de un santo a unos 8 ó 9 (ocho o nueve) metros (m) ayudaban a bien morir al infortunado y en el momento en que su cuerpo rodaba por las gradas, su mano con esposa de amatista, le absolvía abriéndole el Reino de Dios.

LISTA DE PALABRAS DE PARES Y/O TRIPLES MÍNIMOS PARA UNIVERSITARIOS (30 PALABRAS)

aljuba, césped, ínclito, ectoplasma, greba, río, matalahúva, céfiro, figulina, huera, coadyuvar, llanero, umbelífera, virulé, egregio, cenobita, bebés, pediluvio, proparoxítono, hagiografía, alevines, fingisteis, hedor, xilógrafo, yambo, ballar/vallar, paragüero, abolengo, hespéride, yerba.

Prueba de escritura activa (redacción):

1. Por favor, escribe una redacción o descripción de unas 30 a 40 líneas aproximadamente sobre la película o el libro que más le haya gustado últimamente.

2. Por favor, comenta las fotografías en unas 5 o 10 líneas aproximadamente:

1)



2)



3)



4)



BIBLIOGRAFÍA

- BALIÑA GARCÍA, L.I. (2009): “Breve praxis lingüística sobre las pintadas en la ciudad de Granada”, en E.T. Montoro del Arco (ed.): *El español del siglo XXI: Actas de las XIV Jornadas sobre la Lengua española y su enseñanza*. Granada: Universidad de Granada, 87-130.
- (2011): “Estudio sociolingüístico de la publicidad en periódicos deportivos españoles de tirada nacional”, en *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1309-1326.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (1986): “Las disciplinas lingüísticas”, *Verba*, 13, 15-73.
- LABOV, W. (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, A., MORANT MARCO, R. (1991): *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, H. (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MAIA LARRETxea, J.J. (2012): “Cómo la escuela va perfilando la variedad estándar de la lengua (vasca)”, en I. Elorza, O. Carbonell i Cortés, B. García Riaza, M. Pérez-Veneros, (eds.): *Empiricism and Analytical Tools for 21 Century Applied Linguistics*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 875-885.
- VILLENA PONSODA, J.A. (2008): “Divergencia dialectal en el español de Andalucía: el estándar regional y la nueva koiné meridional”, en H.-J. Döhla, R. Montero-Muñoz, F. Báez de Aguilar González (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 369-392.